Адам Скирвинг (1719–1803)

ДЖОННИ КОП¹

Перевод Е.Д. Фельдмана

И пишет Принцу – Джонни Коп:
«Уже – в Дунбаре я. А что б
Нам не сойтись у горных троп
Осенним свежим утром?»

Хор

*Нагрязнул Чарли, наглый тать,
Эй, Джонни Коп, довольно спать!
Проснись, враги не станут ждать
Осенним свежим утром!*

А Чарли-принц письмо прочел
И молвил коротко: «Учел!
Тебя сничтожу, осел,
Осенним свежим утром!»

Хор

Взошла, Джон Коп, твоя звезда!
Не смей, что птица из гнезда,
Лететь неведомо куда
Осенним свежим утром!

Хор

Услышал Джонни про звезду,
И потянуло на ездю.
Лошадку дернул за бразду
Осенним свежим утром!

¹ *Адам Скірвінг* (1719–1803) – поэт-песенник, фермер из Хаддингтоншира (графство Лотьян). Для сравнения см. выше балладу Роберта Бернса «Вставай, засоня Джонни Коп!» На тот же сюжет Скирвинг создал еще одну балладу – «Транент-Мур. Сражение при Престонпансе 21-го сентября 1745 года». *Публикации*: Художественный перевод и сравнительное литературоведение. IV: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 198–201; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/182-skirving-adam-1719-1803/588-tranent-mur-srazhenie-pri-prestonpanse-21-go-sentyabrya-1745-goda>

Хор

Волынки грянули – ага!
Что, Джонни, шкура дорога?
Рванул от смертного врага
Осенним свежим утром!

Хор

В Дунбаре спрошен: «Где войска?»
А он – постукал у виска:
«Отшибло память мне – тоска! –
Осенним свежим утром!»

Хор

«Какие страсти! Стыд-позор!»
Да опусти бесстыжий взор!
Какой убийственный разор
Осенним свежим утром!»

Хор

А Джон в ответ: «Всему конец!
Туда я больше не ездец,
Где ходит горец молодец
Осенним свежим утром!»

*Хор*²

² Перевод создан 12.04.2008. Отредактирован 16.04.2015. *Публикации:* «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 92–94; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/182-skirving-adam-1719-1803/589-dzhonni-kop>